

## 引言

中国近代的《梁祝》研究在“五四”新文化运动的时候就开始了，因为《梁祝》故事中的祝英台女扮男装混入书院读书等不符合古代封建礼教的要求，却正好符合了当时新文化运动反对陈旧封建礼教的需要，《梁祝》研究盛行一时，很多当时有名的学者开始研究《梁祝》，并写了大量的《梁祝》研究作品，有学者有意的去收集民间的大量的《梁祝》故事、各类传说、唱本、戏曲等等的资料。

新中国建立以后，对《梁祝》的研究进一步加深，有更多的学者去研究和收集《梁祝》的资料。为了响应“百花齐放、推陈出新”，“百家争鸣”等号召，《人民日报》、《文汇报》、《新民报》、《光明日报》等中国报纸纷纷刊登有关《梁祝》戏曲改编问题的报道。之后学者不但从戏曲改编方面研究，还深入到研究《梁祝》故事来源、发展、情节演变、人物性格等方面去进一步发掘《梁祝》的文学价值。

在现代，《梁祝》文学的影响力不单只是中国，在全球都是有影响的一个文学作品，被翻译成很多种语言在全世界发行。《梁祝》的故事不断的被搬上戏曲舞台和电视荧幕上。中国非常重视非物质文化遗产的保护，2006年5月20日，梁祝传说经国务院批准列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

《梁祝》的研究现在已经深入到了《梁祝》故事所包含的文化内涵，研究古代中国人的文化和思想，描写了年轻人对爱情自由的向往，和陈旧封建礼教制度对人性的无情灭杀。同时《梁祝》的研究，也引发了《梁祝》故事发源地和梁山伯与祝英台出生地的研究和争辩。

《曼谷王朝》这个文学作品完成于一百多年前，讲述的是华裔贵商子弟的在泰国生活。这个文学作品可以反映出当时华人在泰国的生存状态。数百年前，华裔的祖先为了躲避战乱或者是外海务工，大量的华人从广东、福建、海南等省份迁入到了泰国生活。最初的中国人移民刚刚到泰国的时候是非常的艰苦的，但是中国人不畏惧困难，勤劳节省，努力的养家糊口。有一些人在自己的辛勤的工作后有了一定的积蓄，善于经商的中国人就开始做生意，从小生意开始做起，一点一滴的积累，很多的中国人在泰国建立了自己的事业，并发展壮大，在泰国社会

的地位越来越高。中国人大量的进入泰国，对泰国的经济、政治、文化、语言产生了巨大的影响，随着地位的提高，越来越多的中国人进入了社会的上层阶级，中国人在泰国起着举足轻重的作用。就像故事里所说的，富裕的中国人进一步的接近泰国的王室和上层阶级。但是并没有得到完全的认可而使得主人公在一开始的时候并没有能够得到自己的爱情，严重的等级制度和男女的地位不平等，各种精选的情节描写，生动的勾画出当时真实的状态，以至很多文学者不断的去研究这个作品以更好的反应出当时曼谷王朝建立初期到走向稳定的一个过程。

《曼谷王朝》这个文学作品是由真实的故事写成的，作者描写了自己的祖父从曼谷一世王朝到曼谷四王朝的曲折人生。而故事的真实性就使得了很多的泰国文学界人士通过这本作品去还原曼谷一世到曼谷四世王朝，华人在泰国的生存状况，还原出整整一代华人在泰国的奋斗史。这个文学作品也在 1996 年登上了电视荧屏，让更多的新一代的华人去了解先辈在泰国的奋斗历程，让很多华人子弟认识到自己祖辈历史的时候，也为自己身上流淌着的华夏血脉而感到自豪。而对其中对于爱情的描写，对于自由的爱情被无情的毁灭的描写，对于女性地位的描写，也是很多学者关注也是本人所非常关注的情节。

《梁山伯与祝英台》在中国是一个家喻户晓的爱情故事，讲述了中国古代一对青年男女相知相爱却不能厮守的故事。《梁山伯与祝英台》在上个世纪 50 年代曾经被拍成中国第一部彩色电影，并被当时的中国总理周恩来带到日内瓦给国际知名人士观看，并称之为“中国的《罗密欧与朱丽叶》”。作为中国最著名的文学作品之一，中国的学者对《梁祝》的研究从很久以前就开始了，《梁祝》最早的文字资料可以追溯到唐初《十道四番志》。到今天，《梁祝》的研究遍地开花，在中国以外的学者也十分的关注《梁祝》的研究，并把《梁祝》的文学价值推向了全世界。而泰国的文学作品《曼谷王朝》也是泰国人民非常喜欢的，也是讲述了青年男女对爱情的向往和在追求爱情的过程中所遇到的挫折。《曼谷王朝》并没有《梁祝》那样悠久的历史渊源和文化背景，所以研究《曼谷王朝》这个作品的人并没有《梁祝》这么多。但是《曼谷王朝》也记录了泰国曼谷王朝的历史和文化，向现代人讲述了几百年前泰国人民的生活方式和爱情观，有着很高的文化价值，有很多泰国研究泰国文化泰国历史的专家学者也把《曼谷王朝》这个文字作

品当做研究的对象，当做了解泰国曼谷王朝初期文化的途径。

本次论文将从中泰两国之间爱情婚姻和女性在古代的地位和生活作为入手点去学习和研究，收集和学习前人所整理出来的资料，并从中泰两国之间的对比作为有别于前人的研究题目，去重点找寻两国的差异和对比，来形成这次论文的主导线，收集文献资料，完成这次的论文任务。



## 第一章 《梁山伯与祝英台》和《曼谷王朝》 文化背景的比较

### 第一节 梁祝故事的来源、文本和文化背景

《梁山伯与祝英台》(简称《梁祝》)的故事讲述的是中国古代的一对年轻人互相相爱,但是不能在一起,最后男女主人公化蝶终得厮守,忠贞而又伟大的故事。《梁祝》与《孟姜女哭长城》、《白蛇传》、《牛郎织女》并称是中国民间传统四大故事之一,是深受着中国人喜欢的一部非常唯美凄惨的爱情故事。中国的周恩来总理曾经把越剧版的《梁祝》拿到日内瓦给国际知名人士观看,并称之为中国的《罗密欧与朱丽叶》。

从《梁祝》故事在历史上的流传记载来看。《梁祝》的故事最早的文字记载是初唐人梁载所写的《十道四藩志》十六卷,其中有“义妇祝英台与梁山伯同冢。”一句,是最早提到梁山伯与祝英台的故事的文字资料。

后来到了晚唐时候,张读所写的《宣室志》就使得了故事情节发展得更具有轮廓。文中说:英台,上虞祝氏女,伪为男装游学,与会稽梁山伯者同肆业,山伯,字处仁。祝先归,二年,山伯访之,方知其为女子,怅然如有所失。告其父母求聘,而祝已字马氏子矣。山伯后为鄞令,病死,葬贸 5 城西。祝适马氏,舟过墓所,风涛不能进。问知山伯墓,祝登号恸,地忽自裂陷,祝氏遂并埋焉。晋丞相谢安表奏墓曰义妇冢。

宋代李茂诚的《义忠王庙记》,“神喟然叹曰:‘生当封侯,死当庙食,区区何足论也。’后简文帝举贤,郡以神应君,诏为鄞令。”<sup>[1]</sup>

南宋张津的《乾道四明图经》,“义妇冢,即为梁山伯祝英台同葬之地也。在

---

[1] 罗永麟. 论中国四大民间故事[M]. 中国民间文艺出版社, 1986.

县西十里接待院之后，有庙存焉。……按《十道四蕃志》云：‘义妇祝英台与梁山伯同冢’，即其事也。” [1]

北宋咸淳四年(公元 1268 年)《咸淳毗陵志》记载：“祝英台读书处，号‘碧鲜庵’。皆有诗云：‘蝴蝶满园飞不见，碧鲜空有读书坛。’俗传英台本女子，幼与梁山伯共学，后化为蝶。然考《寺记》，谓齐武帝赎英台旧产建，意必有人第，恐非女子耳”。

明朝的冯梦龙的《古今小说李秀卿义结黄贞女》中记载：祝英台为宜兴人，梁山伯为苏州人。并说祝英台是哥嫂将其许于马家，文中还有地裂、入坟、化蝶之说。

此外还有清朝绍金彪的《祝英台小传》和清朝吴騫的《桃溪客语》等等。而学者张恨水把《梁祝》故事编写成长篇小说《梁山伯与祝英台》，也就形成了现代人都很熟悉的《梁祝》版本。

然而对于《梁祝》的起源地说法不一，而张恨水在考证出《梁祝》的起源地有：浙江宁波、江苏宜兴、山东曲阜、甘肃清水、安徽舒城、河北河间、山东嘉祥、江苏江都、山西蒲州、江苏苏州 10 处。

而不同的地区所流传的版本也不尽相同。

一、鄞州版本：在浙江宁波，相传梁山伯是金代鄞州县令，是个清官，由于得罪权贵，被人残害致死，百姓为他修了一座大墓。而祝英台则是明代上虞的侠女，劫富济贫，后来被权贵杀害。为了纪念他们，当地将两人合葬，算结了阴婚。

二、上虞版本：祝家村是祝英台故乡，传说祝氏祖先原籍山西太原，南迁到此定居，原在上虞县城教书为业，子孙移居上虞各地。我国第一部彩色戏曲片《梁山伯与祝英台》的唱词就写上了“上虞县，祝家庄，玉水河边，有一个祝英台，才貌双全……”。

三、杭州版本：梁祝在万松书院同窗共读，越剧《梁祝》中，有一段“草桥结拜”唱词，说的是梁山伯与女扮男装的祝英台在赴省城杭州读书途中相遇，互认知己，便在“草桥”结拜“兄弟”，指的便是杭州东城望江门旁的草桥亭。而相传梁祝同窗共读之地，则是西湖上的万松书院，故而，百姓又将此地称为梁祝书院。

[1] 金名. 也谈梁祝[D]. 江、浙、沪梁祝学术研讨会论文, 1987.

四、宜兴版本：宜兴最早记述梁祝故事的是《善权寺记》，始记于齐建元二年(公元 480 年)，称祝英台旧宅在宜兴善权寺位置，梁祝自小一起读书，后又到齐鲁、东吴等地游学访友，逐渐产生感情。梁祝传说在宜兴均有记载，“化蝶”情节亦在宜兴形成。

五、济宁版本：士大夫们为梁祝修合坟墓，济宁市微山县马坡乡有“梁山伯祝英台墓记碑”，为明正德十一年(公元 1516 年)重修梁祝墓、祠时所立。碑文记载祝英台家居济宁九曲村，其父祝员外因没有儿子，十分苦恼。祝英台是为解父忧才女扮男装求学。梁祝二人同窗 3 年，梁山伯病逝家中，祝英台悲伤而死。士大夫们被祝英台事父至孝及对梁氏矢一而终感动，为二人修合坟墓。

六、汝南版本：梁祝同窗共读却未合葬，传说在晋代，梁山伯与祝英台同窗 3 年，未能看出其女儿身。梁山伯临死前，要求家人把自己葬在祝英台婚轿经过的路边，让自己看到祝英台出嫁，祝英台得悉，身穿孝服出嫁，经过梁山伯坟时，提出下轿拜祭，趁人不备撞死在柳树前。梁祝墓分开而建，各有坟头。现汝南有梁祝读书的“台子寺”，也叫“红罗山”，传说这里曾有“红罗书院”。红罗山上传说中梁祝担水的井还在，井旁还有一块碑，上写“梁祝井”。

直到今天还有很多学者对于《梁祝》这个故事做着非常详细的文献收集和研究工作。国家非常重视非物质文化遗产的保护，2006 年 5 月 20 日，梁祝传说经国务院批准列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

本文所研究的《梁祝》以张恨水 1954 年出版的《梁山伯与祝英台》的故事版本为主要的研究对象。张恨水原名心远，恨水是笔名。张恨水是中国著名章回小说家，也是鸳鸯蝴蝶派代表作家。其作品情节曲折复杂，结构布局严谨完整，将中国传统的章回小说与西洋小说的新技法融为一体。而为了收集创作小说《梁山伯与祝英台》，他在朋友那里用两个多月的时间收集了三十多种相关《梁山伯与祝英台》词曲和笔记，这部小说的主题是一对男女，不得婚姻自由，誓死作正义的斗争。而当时作者所处的年代正好是新中国刚刚建立的时期，当时的文学创作更是要批判腐朽的封建制度，大力的宣扬了男女为正义自由婚姻而敢于对抗封建礼教的一种精神。[1]

[1] 张恨水. 梁山伯与祝英台 孟姜女[M]. 北岳文艺出版社. 1993.

然而，两个相爱的人不能在一起，这个与中国的传统文化有关。中国有句古话说道，“不孝有三无后为大”，意思是说不孝顺的人有很多个，但是如果没有后代的话是最不孝的。这句话表明了中国古代对于香火传承的重要性。而作为当时社会的主要劳动力和传承姓氏的一方，男性在社会上的地位要远高于女性。作为社会的主体，男性可以享受到比女性更好的待遇。比如家里人会比较宠爱男孩子，在中国的古代只有男性可以有权利去接受教育，而女性只能在家织布、做饭、带孩子，不可以去学堂学习。而在《梁祝》的故事中，祝英台身为女性所以没有权利到书院读书，才迫使她女扮男装，混进书院的原因了。[1]

在中国的古代，两个人是否能够在一起并不是由自己可以决定的，因为婚姻是关系到传接香火的大事，两个人婚姻有时候会关系到两个家族之间的关系以及利益，这个关系有时候不仅仅是关系到一个家庭，甚至是关系到整个家族和村落。所以，两个相爱的年轻人是不能够想现代社会那样，可以自由的去选择自己的幸福。而是要听从父母，听从长辈们的命令。如果两个相爱的人做出了过分的事情，是要受到很严重的惩罚的。就像中国有一句古话说道，“父母之命，媒妁之言，钻隙相窥，逾墙相从，则父母国人皆贱之。”意思是说，两个人要在一起，是要听从父亲母亲的命令，也要听媒人所说的话，如果两个人偷偷的看或者翻墙出去相会，是要父母惩罚和被整个国家的人看不起的。所以在中国的古代，一个人可能要跟另一个自己完全不认识的人结婚，就像我们看中国的电视一样，两个人可能到入洞房之后才知道对方是长什么样子的。如果实在一个比较封建的村子里，两个人做了不好的事情，有时候会被人抓起来放进笼子里，然后丢到河里去。这样的婚姻制度，导致了梁山伯与祝英台两人相爱，但却不能在一起的原因。

---

[1] 陈洪、乔以钢. 中国古代文学与文化的性别审视[M]. 天津：南开大学出版社. 2009.

## 第二节 《曼谷王朝》的文化背景分析

文学作品《曼谷王朝》的名字来源于主人公“发”所处的历史时期，既是泰国曼谷王朝建立初期的拉玛一世到拉玛四世。曼谷王朝又称为却克里王朝，却克里王朝的开国君王是昭丕耶却克里，1782年，昭丕耶却克里杀死了原来的国王郑信，推翻了吞武里王朝，自立为王并把首都迁到了湄南河对面的区域，并把这个区域命名为“天使之城”也就是曼谷。而在一个新的王国刚刚建立的时候，更加的需要对国家的管理和统治就非常的求才若渴，为了巩固国家的管理和保护，需要大量的人才。正是因为这种需要，不论是那种民族和血统的人，只要有一定的才干，就可以担任一定的职务，为国家做贡献。也正是这种宽容的民族政策，也使得当地的华人获得了一个自由发挥的空间。华人可以通过自身的辛勤劳动获得经济上的收益，有些凭借着勤奋和智慧获得了丰富的财富。同时，原先居住在曼谷地区的华人为了曼谷的建设也作出了很大的牺牲。因为之前聚集在曼谷的华人多生活在现在的大皇宫皇家田一带，但是拉玛一世皇要在这块地方建设皇室的皇宫和寺庙，居住在这里的华人就迁移到了东边的区域，也就是现在曼谷的唐人街所在的耀华力路。可以说整个华人社会在当时对于曼谷王朝的建设作出了不可磨灭的贡献。《曼谷王朝》的作者正是要记录和还原这一段华人的历史，于是就着手写下了《曼谷王朝》这篇文学作品。作者韦尼猜昆从自己家族的真实故事为范本，记录了自己的爷爷“发”传奇的人生，描写了一个华裔子弟是怎样通过自己的努力，一步一步得到上层社会的认可，得到很高的官职和其在感情方面的所遇到的困难和如何的去解决所遇到的困难。同时也映射了当时整个泰国华人社会的真实面目，反应了当时华人的生存状态，描写了当时华人在泰国社会所遇到的困难和华人坚持不懈、努力奋斗的一种精神，正是这种精神鼓舞了一代又一代在泰国的华人，让华人真正的被泰国的社会所接受。也正是这种精神，鼓舞着作者去完成这个伟大的文学作品。[1] (P18)

作者原名维尼达 迪提安，韦尼猜昆是她众多的笔名之一。她是泰国近现代

---

[1] [泰]宋猜·恩汤哲伦. 泰国华人路程[M]. 曼谷. 2005.



著名的作家，作者更是以细腻的手法，还原出了百年前的暹罗国人民和社会上层皇室以及官员真实的生活情境。表现出了作者对先辈的追思怀念，同时也是对于曼谷王朝创建初期人们生活面貌的重现和对先辈付出和贡献的无比崇敬的心里。由于作者描写的是自己爷爷的故事，在创作整个故事的时候作者融入了大量的感情。作者的爷爷“发”作为一个在泰国的华裔，虽然地位低于泰国本土的贵族，但是他依旧用他勇敢而智慧的心，去突破和解决在与感情和事业方面上所遇到的种种艰难，最终在感情和事业上取得双丰收。正是这种在泰华人坚韧不拔的斗争精神，时时刻刻的鼓舞着作者，身为孙女的她为自己的先辈的努力深深的感动和震撼，也正是这份感动和先辈生活在自己脑海中的回荡，促使着作者去创作《曼谷王朝》这个故事。而用真情实感创作出来的历史故事，也深深感动着很多的泰国人，让很多泰国人对这段曼谷王朝的历史产生了深深的共鸣。1996年11月到1997年1月，《曼谷王朝》故事被搬上了泰国电视7台的荧幕，也使得了更多的人去了解这段历史，并且深受感动。

在写作的背景上，当时的泰国（那个时候还叫暹罗）无论是在政治统治、生活文化、科技发展都和现在的泰国有着很大的不同。在曼谷王朝4世以前，泰国实行的是君主专制，并且还有奴隶制度。泰国传统的奴隶制和美国的黑奴制度有很大的不同，比之后者要人道的多。当时的泰国还是一个等级森严的国家。直到泰国5世皇朱拉隆功大帝才开始通过去接触和学习发达国家的经验，废除了泰国600多年的奴隶制度，并开始慢慢的去改革国家的管理体制，朝着君主立宪制度方向不断的改革和发展。而曼谷王朝的主人公“发”就是生活在曼谷王朝1世到4世这段时间里面。那个时候的泰国正是英法等发达国家正在海外扩长的时期，西方国家的文化和科技正在慢慢的影响着泰国这个东方国家，东方的传统思想和西方新思想的冲突和融合，泰国本土人和外来人文化上互相认知和融合也影响了《曼谷王朝》这个作品的故事发展。

从中国明朝的郑和率领大型船队远航下西洋之后，就开始有大量从中国沿海地区如：海南、广东、福建、广西等地的华人远渡重洋，背井离乡到南洋谋求发展。而在南洋诸国中，唯属泰国是最不排挤外国人，能够接纳外国人并且能够一起和睦的相处。外国人可以在泰国相对自由的工作、经商、能够通婚甚至可以担

任公务员在政府机构甚至是皇宫内任职。这些优厚的条件也使得了在泰国的华人能够在泰国这片土地立下根，并且开始不断的发展。在泰国生活的华人秉承着勤俭节约、诚实信用、刻苦耐劳的品格，很快的就得到了本土泰国人的认可。有些华人凭借着自己的努力和聪明的经商才干，开始积累大量的财富，并且能够担任重要的官职并且跟泰国的皇室也建立了深厚的关系。特别是曼谷王朝一世皇的母亲是当地华人的后代；曼谷王朝四世皇的母亲也是一名陈姓华裔商人的女儿。

[1] (P4)

在《曼谷王朝》的故事中，“发”的父亲就是一名富有的华商，在他小的时候他的父亲就开始对他进行良好的教育，为的就是让“发”将来可以做官在政府里面任职，而“发”本人虽然遇到了不少的困难，但是在他的勤奋、勇敢和努力，让他一步一步的成长和发展，最终使得他在政府中担任了重要的官职，作为泰国华人的杰出代表取得了成功。

泰国是一个非常包容外来认识的国家，但是当时的泰国还是一个封建国家，人们的思想里还存在着森严的等级制度，不同的人在社会上还是有着不同的地位。虽然当时很多泰国华人的杰出代表在经济和社会方面都有着出色的成就，有了很多的华人富商和官员。但是总体来说，外来的华人的社会地位还是无法和本土的泰国贵族相比。而正是因为如此主人公华人富商的儿子“发”与泰国大户人家的小姐“嫦”互相喜欢，虽然“嫦”本身也是家族中的地位不是很高，但是“嫦”眼底下“发”只是一个华裔富商的儿子，作为华人的“发”在社会地位上要比自己低。并且那时候还很年轻的“发”还不知道将来在官场是否有发展的前途，所以“嫦”一直犹豫不决说是不是要和“发”一起，后来泰国贵族公子“霜”的出现，就让“嫦”改变心意离开了“发”。

虽然说遇到感情上的挫折使得“发”对感情冷漠了许久，但也是这种打击，也深深的触动了华人心里不服输的一种性格，正是这种打击，让“发”感觉到了对于自己个人能力的塑造和发挥的重要性。正是这样，“发”非常努力的去工作，做好自己的本职工作。正是这份努力也让更多的人了解到了他的所拥有的个人价值，也使得他在职位上不断的晋升，从一个华商家里的小少爷变成了一个风度偏

---

[1] [泰]天华医院. 百年天华[J]. 曼谷. 2009.

偏的男人，并且用他所具有的魅力去活动感情上的幸福。[1] (P38)

而其实整个华人群体在泰国经过了太多的苦难和艰辛。最开始来泰国的华人多是从中国东南沿海地区飘扬过海而来，努力的去克服了水土不服，语言不通和背井离乡的苦境，一步一步发展走来，一些善于经商的华人慢慢的在泰国积累起了不少财富，并且不断的扩大华人在泰国的影响力，华人建立起很多公益的社团、医院和学校，华人和本土泰国人的关系紧密，亲如一家。而在近现代，由于泰国和中国实行不同的政治政策，泰国当时的政府对于中国大陆实行反对的政策，泰国政府在泰国范围内全面禁止华文教育，在泰国的华人必须要起泰文的名字，家族名字也要按照泰国的习惯起。很多华人为了免遭迫害，不得不隐姓埋名，很多华人不敢公开承认自己是华人。

然而在 1975 年，中泰两国建交之后，两国的关系不断深化发展。而在作者写作本篇作品的 1987 年，两国的和平友谊得到了很大的恢复和发展，作者想用自己的笔去揭开一些数十年来不敢提起的记忆。同时《曼谷王朝》也是一种启示，促发更多人对于自己华人血统的意识，增加对自己华人血统的民族自豪感，融化两国数十年的隔阂。让更多的泰国年轻一代的华人对自己的先辈有更多的认识，了解先辈的历史，更是把全体泰国华人的心凝聚在了一起。[2] (P6)

---

[1] [泰]巴朗·纳纳空. 泰国文学史[M]. 曼谷. 1963.

[2] [泰]天华医院. 百年天华[J]. 曼谷. 2009.